

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Będą pytać o Syjon,* ku niemu zwrócą swe twarze: Przyjdźcie, i złączmy** się z JHWH! Wieczne przymierze nie będzie zapomniane!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Będą pytać o Syjon, ku niemu zwrócą twarze. Chodźmy — powiedzą — połączmy się z PANEM! Wieczne przymierze nie będzie zapomniane!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Będą pytać o drogę na Syjon i zwróciwszy tam swoje twarze, powiedzą: Chodźcie i przyłączmy się do JAHWE wiecznym przymierzem, które nie ulegnie zapomnieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O drodze do Syjonu pytać się będą, a obuciwszy się tam twarzą, rzekną: Pójdźcie, a przyłączcie się do Pana przymierzem wiecznym, które nie przyjdzie w zapamiętanie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Do Syjonu drogi się pytać będą: tam twarzą ich. Przydą a przyłożeni będą do JAHWE przymierzem wiecznym, które żadnym zapomnieniem zgładzone nie będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Będą się pytać o Syjon, zwrócą się na drogę ku niemu: "Chodźcie, połączmy się z Panem wiecznym przymierzem, które nie ulegnie zapomnieniu".
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Będą się pytać o Syjon, ku niemu zwrócą swoje spojrzenie: Chodźcie, a przyłączmy się do Pana w przymierzu wiecznym, które nie będzie zapomniane!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Będą pytać o drogę na Syjon, tam zwrócą swoje twarze. Chodźmy, aby złączyć się z Panem w przymierzu wiecznym, które nie będzie zapomniane!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będą pytać o Syjon. Ku niemu zwrócą swe twarze. Pójdą, aby złączyć się z JAHWE wiecznym przymierzem, o którym już nie zapomną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rozpytywać będą o drogę na Syjon, tam ich oblicza zwrócone: "Pójdźmy, złączmy się z Jahwe Przymierzem wiecznym, niezapomnianym!"
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Випитають дорогу аж до Сіону, бо туди дадуть своє лице. І підуть і втечуть до Господа Бога, бо вічний завіт не забудеться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będą się dopytywać o Cyon i na drogę do tego miejsca zwróci się ich oblicze: Chodźcie, przyłączcie się do WIEKUISTEGO Wiecznym Przymierzem, które nie byłoby zapomniane!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będą pytać o drogę na Syjon, z twarzami zwróconymi w tę stronę, mówiąc: 'Chodźmy i przyłączmy się do JAHWE w przymierzu trwającym po czas niezmierzony, które nie

¹⁾ <x>290 55:3</x>; <x>300 32:40</x>

²⁾ przyjdą i zwrócą się do Pana, bo wieczne przymierze nie zostanie zapomniane, και ἥξουσιν και καταφεύζονται πρὸς κύριον τὸν θεόν διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

³⁾ <x>290 65:10</x>; <x>300 31:23</x>

			pójdzie w niepamięć’.
--	--	--	-----------------------